

**COOPERATION AGREEMENT**  
**Between Academy of Sciences of Moldova**  
**and Academy of Sciences of the Republic**  
**of Bashkortostan**

Academy of Sciences of Moldova, represented by its President Duca G., acting under the Charter, on the one Part, and the Academy of Sciences of the Republic of Bashkortostan, represented by its President Bakhtizin R.N., acting under the Charter, on the other Part

hereinafter referred to as the Parties

whereas the main role is to increase education and science and to act in the mutual interest of scientific and educational cooperation as well as integration of scientific potentials of the Republics. With due regard for existing scientific contacts and future intentions, the Parties have agreed as follows:

- The Parties shall cooperate in various scientific areas of mutual interest to either of the Parties.
- Taking into consideration that scientific cooperation is an essential factor for mutual understanding and trust, the Parties shall form their relations within the framework of the existing legislation and their own Charters.
- The Parties facilitate the development of mutually beneficial cooperation in the following priority areas:
  1. conducting fundamental and applied research in the field of humanities, technical and natural sciences;

**ДОГОВОР**

**о сотрудничестве между Академией**  
**наук Молдовы и Академией**  
**наук Республики Башкортостан**

Академия наук Молдовы, в лице президента Дука Г., действующего на основании Устава, с одной стороны, и Академия наук Республики Башкортостан, в лице президента Бахтизина Р.Н., действующего на основании Устава, с другой стороны,

в дальнейшем именуемые «Стороны»

выражая обоюдное желание развивать взаимовыгодное сотрудничество с целью повышения взаимопонимания и эффективности проведения совместных научно-исследовательских работ, интеграции научных потенциалов республик в рамках реализации совместных проектов, а также учитывая опыт существующих научных контактов и будущие намерения, договорились о нижеследующем:

- Предметом настоящего Договора является сотрудничество между Сторонами в различных научных областях, представляющих взаимный интерес.
- Договаривающиеся Стороны, понимая, что научное сотрудничество является важным фактором взаимопонимания и доверия, будут строить свои отношения в рамках существующего законодательства и собственных Уставов.
- Стороны содействуют развитию взаимовыгодного сотрудничества по следующим приоритетным направлениям:
  1. фундаментальные и прикладные исследования в области гуманитарных, технических и

2. strengthening the relations between science and education;
3. training scientific manpower.

### CLAUSE 1

The Parties agree on the following:

to share their working experience, information and documentation on training researchers, development of material, technical and scientific basis, development and execution of joint programs and projects by exchanging information on scientific research and their results, publications, as well as information on methods, applied in the field of organizational management, if it doesn't contradict the legislation;

to provide participation of the Academy researchers in the development and realization of programs on fundamental and applied scientific areas, as well as international projects on priority guidelines;

to conduct joint scientific research, set up joint scientific and production organizations and create other efficient ways of scientific cooperation;

to deliver consultations on priority areas of scientific research, to hold joint scientific and practical conferences, workshops and symposia, to use other forms of scientific exchange and cooperation;

to exchange researchers for familiarization with scientific research, sharing experience as well as delivering lectures and giving scientific consultations;

естественных наук;

2. укрепление связи между наукой и образованием;
3. подготовка научных кадров.

### СТАТЬЯ 1

В пределах своих полномочий Стороны договорились:

производить обмен опытом работы Сторон, информацией и документацией по вопросам подготовки научных кадров, развития материально-технической и научной базы, разработки и осуществления совместных программ и проектов путем обмена информацией о научно-исследовательских работах и их результатах, публикациями, а также информацией о методах, применяемых в области организации работ, если это не противоречит законодательству;

обеспечивать участие ученых Академий в разработке и реализации программ по фундаментальным и прикладным научным направлениям, а также в международных проектах по приоритетным направлениям;

содействовать проведению совместных научных исследований, созданию совместных научно-исследовательских и научно-производственных структур, а также других эффективных форм научного сотрудничества;

проводить консультации по определению приоритетных направлений научно-исследовательских работ, организовывать в этих целях совместные научные и научно-практические конференции, семинары и симпозиумы, а также использовать другие формы научного обмена и сотрудничества;

осуществлять взаимообмен научными работниками для ознакомления с научными исследованиями, обмена опытом, а также для чтения лекций, проведения научных консультаций;

to make an examination of scientific and technical papers, reviewing of monographs and articles;

to share publishing experience, to facilitate publication of articles, reports, monographs of Academy researchers;

to inform the other Party of congresses, colloquiums, scientific sessions and seminars arranged by Academies;

to render assistance on training researchers (including postgraduate school and doctorate, internships), to get involved researchers of the Academies in dissertation scientific councils.

#### **CLAUSE 2**

The Parties agree to develop joint cooperation in field of innovation activity: development and implementation of the project for technological transfer and innovation infrastructure; creation of the consortium in innovation field, partnerships in the development of EU Programs for Research and Innovation.

#### **CLAUSE 3**

The Parties agree to carry out scientific cooperation on the basis of supplements to the agreement if the need arises. The supplements shall be signed by relevant representatives after terms, conditions, topics and participants of scientific cooperation are approved.

#### **CLAUSE 4**

The Parties agree to get involved in scientific cooperation other scientific institutions and

осуществлять экспертизу научно-исследовательских и научно-технических работ, рецензирование монографий и статей;

обмениваться опытом издательской деятельности, способствовать публикации статей, докладов, монографий ученых Академий;

информировать другую Сторону об организуемых ими конгрессах, коллоквиумах, научных заседаниях и семинарах;

содействовать друг другу в подготовке научных кадров (в том числе через аспирантуру и докторантуру, стажировки), привлекать ученых Академий к работе в диссертационных ученых советах.

#### **СТАТЬЯ 2**

Стороны договорились осуществлять совместное сотрудничество в области инноваций: разработка и внедрение проектов по трансферу технологий и инновационной инфраструктуры, создание международного консорциума в инновационной деятельности, реализация программы Европейского союза по научно-технологическому и инновационному развитию.

#### **СТАТЬЯ 3**

Стороны договорились, что при необходимости научное сотрудничество будет осуществляться на основании дополнительно заключаемых соглашений, которые будут подписаны соответствующими представителями, после согласования условий, тем и участников научного сотрудничества.

#### **СТАТЬЯ 4**

Стороны договорились привлекать к научному сотрудничеству между

universities which do not refer to the system of the Academies of Science, regardless of forms of ownership. Академиями другие научные учреждения и вузы, не входящие в систему Академий наук, вне зависимости от форм собственности.

#### **CLAUSE 5**

The Parties consider the possibility of common exploitation of unique devices, scientific equipment, scientific laboratories and production facilities under the Agreement basis. Стороны считают возможным совместную эксплуатацию уникальных приборов, научного оборудования, научных лабораторий и производственной базы на договорной основе.

#### **СТАТЬЯ 5**

#### **CLAUSE 6**

The Parties agree to support the participation of researchers from one Academy in the work of the scientific councils and the editorial staff of the academic periodicals of the other Academy on their members' rights. Стороны договорились поддерживать участие ученых одной Академии в работе научных советов и редколлегии научных журналов другой Академии на правах их членов.

#### **СТАТЬЯ 6**

#### **CLAUSE 7**

The Parties agree to render assistance in distribution of scientific publications and other printed products of Academies on the territory of their Republics. Стороны договорились оказывать содействие и помощь в распространении на территории своих республик научных изданий и другой печатной продукции Академий.

#### **СТАТЬЯ 7**

#### **CLAUSE 8**

The Parties are obliged to refrain from actions that can cause economic or other damage to each other. Стороны обязуются воздерживаться от действий, которые могут нанести экономический и иной ущерб друг другу.

#### **СТАТЬЯ 8**

#### **CLAUSE 9**

The Parties agree to conclude special agreements, approved by executive authorities of the Republic of Moldova and the Republic of Bashkortostan. These agreements are an integral part of the present Agreement as Appendices. Стороны договорились по вопросам, требующим согласия органов исполнительной власти Республики Молдова или Республики Башкортостан, заключать специальные соглашения между собой. Такие соглашения являются неотъемлемой частью настоящего договора в качестве приложения.

#### **СТАТЬЯ 9**

#### **CLAUSE 10**

Whereas there is a need to change the current agreement, either of the Parties has the right. Если в процессе сотрудничества потребуются изменения существующего

#### **СТАТЬЯ 10**

to introduce their proposals.

#### **CLAUSE 11**

The Parties shall take all measures to settle disagreements that can arise in the process of cooperation on issues which are not stipulated in the text of the present agreement by means of friendly negotiations.

#### **CLAUSE 12**

The present agreement does not impose any financial obligations on the Parties that entered into this agreement. The activity of the Parties is carried out without creating joint property and without getting common benefit.

#### **CLAUSE 13**

The term of the present agreement is for five years and shall be automatically extended for the next five years unless either one Party does not inform the other one to alter or terminate the Agreement.

#### **CLAUSE 14**

This Agreement shall come into force upon the date of signing by the Parties. It was done in 2 copies, in English and Russian, both copies being equally authoritative.

#### **CLAUSE 15**

The present Agreement is drawn up in two original copies, one for each Party. All changes to the present Agreement are valid only if they are made in a written form and signed by authorized representatives from both Parties.

Договора, то каждая Сторона имеет право вносить предложения.

#### **СТАТЬЯ 11**

Стороны будут принимать все меры к разрешению разногласий, которые могут возникнуть в процессе сотрудничества по вопросам, не нашедшим своего отражения в тексте настоящего Договора, дружественным путем и посредством переговоров.

#### **СТАТЬЯ 12**

Настоящий Договор не налагает на подписавшие его Стороны каких-либо финансовых обязательств. Деятельность Сторон осуществляется без образования совместного имущества и без получения общей прибыли.

#### **СТАТЬЯ 13**

Срок действия настоящего договора устанавливается на 5 лет и автоматически продлевается на следующие 5 лет, если ни одна из Сторон не известит другую о необходимости изменения или прекращения договора.

#### **СТАТЬЯ 14**

Настоящий Договор вступает в силу со дня его подписания, составлен в двух подлинных экземплярах, на английском и русском языках, оба текста имеют одинаковую юридическую силу.

#### **СТАТЬЯ 15**

Настоящий Договор составлен в двух подлинных экземплярах, по одному для каждой стороны. Все изменения к настоящему Договору действительны только в том случае, если они сделаны в письменном виде и подписаны уполномоченными лицами обеих сторон.

**CLAUSE 16**

This Agreement is not considered an international treaty and does not create rights and obligations governed by international law.

**СТАТЬЯ 16**

Настоящее Соглашение не считается международным договором и не создает прав и обязательств, регулируемых международным правом.

Signature Date: \_\_\_\_\_

Дата подписания: 21.08.2014

Academy of Science of the Republic of Bashkortostan, President

 / Bakhtizin R.N.

Президент Академии наук Республики Башкортостан

 / Бахтизин Р.Н.

Academy of Sciences of Moldova, President

 / Duca G.

Президент Академии наук Молдовы

 / Дука Г.